

**MEGÁLLAPODÁS****az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között a légitársasági szolgáltatások egyes kérdéseiről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrésztől, és

MACEDÓNIA VOLT JUGOSZLÁV KÖZTÁRSASÁG

másrésztől

(a továbbiakban: a Felek)

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség több tagállama és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások jöttek létre, amelyek az európai közösségi joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az európai közösségi jog szerint a valamely tagállamban letelepedett közösségi légitársaságoknak joguk van arra, hogy megkülönböztetéstől mentesen hozzáférjenek az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az európai közösségi joggal összhangban engedélyezett légitársaságokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között létrejött kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások azon rendelkezéseit, amelyek a közösségi joggal ellentétesek, teljes összhangba kell hozni a közösségi joggal az Európai Közösség és a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti légitársasági szolgáltatások megbízható jogalapjának megteremtése és az ilyen légitársasági szolgáltatások folytonosságának fenntartása érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösségnek e tárgyalások keretében nem célja az Európai Közösség és a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti légi forgalom mértékének a növelése, a közösségi légitársaságok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság légitársasági közti egyensúlynak a befolyásolása, vagy a meglévő kétoldalú légitársasági szolgáltatási megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Általános rendelkezések**

(1) E megállapodás alkalmazásában „tagállamok”: az Európai Közösség tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam

légitársaságaira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az adott tagállam által kijelölt légitársaságokra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. cikk

**Tagállam általi kijelölés**

(1) A II. melléklet a) és b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam légitársaságjának kijelölése, a légitársaság részére Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légitársaság engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam általi kijelölés kézhezvételét követően Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve hogy:

- i. a légitfuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölő tagállamban telepedett le, és az európai közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik;
- ii. a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és tartja fenn a légitfuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését, valamint az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben egyértelműen meg van határozva; és
- iii. a légitfuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van és marad, és mindenkor ezen államok és/vagy állampolgárok tényleges ellenőrzése alatt áll.

(3) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak jogában áll a tagállam által kijelölt légitfuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- i. a légitfuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében nem a kijelölő tagállamban telepedett le, vagy nem rendelkezik az európai közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel;
- ii. nem a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja vagy tartja fenn a légitfuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését, vagy az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy
- iii. a légitfuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van, és nem azok tényleges ellenőrzése alatt áll.

Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során nem alkalmazhat a nemzetiség alapján megkülönböztetést a közösségi légitfuvarozók között.

### 3. cikk

#### A szabályozási ellenőrzéshez kapcsolódó jogok

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkeket kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Ha egy tagállam olyan légitfuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak a légitfuvarozót kijelölő tagállam és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légitfuvarozó üzemeltetési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

### 4. cikk

#### A repülőgép-üzemanyag megadóztatása

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek rendelkezéseit kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére, a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodások bármelyikében foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által kijelölt légitfuvarozó azon légijárműve által felhasznált üzemanyagra, amely az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam területének egy másik pontja vagy egy másik tagállam területe között üzemel.

### 5. cikk

#### Viteldíjak az Európai Közösségen belül

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkeket kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet e) pontjában foglalt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által kijelölt légitfuvarozó(k)nak a teljes mértékben az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon üzemelő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak az európai közösségi jog hatálya alá tartoznak.

### 6. cikk

#### A megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás elválaszthatatlan részét képezik.

### 7. cikk

#### Felülvizsgálat vagy módosítás

A Felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

## 8. cikk

**Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás**

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Felek írásban értesítették egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásoknak eleget tettek.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve a Felek megegyeznek abban, hogy a megállapodást ideiglenesen alkalmazzák az azt a napot követő hónap első napjától kezdve, amelyen a Felek értesítik egymást arról, hogy az ehhez szükséges eljárások lezárultak.

(3) A tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között létrejött azon megállapodásokat és egyéb szerződéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen, az I.

melléklet b) pontja sorolja fel. Ezt a megállapodást minden ilyen megállapodásra és szerződésre azok hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának napjától alkalmazni kell.

## 9. cikk

**Megszűnés**

(1) Amennyiben az I. mellékletben felsorolt valamelyik megállapodás megszűnik, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben felsorolt érintett megállapodásra vonatkozik, ugyanebben az időben szintén megszűnik.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodás megszűnik, ez a megállapodás ugyanebben az időben szintén megszűnik.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Luxemburgban, a kettőezer-hatodik év június havának kilencedik napján, két-két eredeti példányban a Felek hivatalos nyelvein.

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,  
Minister of Transport and Communications  
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

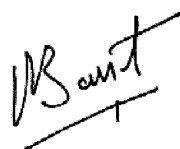
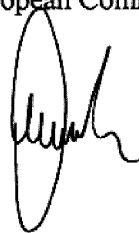
Dear Sir,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature and provisional application by a decision of the Council of the European Union. This letter constitutes the notification, on behalf of the European Community, of the completion of the procedures necessary for provisional application of the Agreement in accordance with its Article 8.2. Therefore, this Agreement shall apply provisionally on the first day of the month following the date on which the Council receives your notification of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community

Handwritten signature of J. Santer, the President of the European Commission at the time.Handwritten signature of the Council representative.

**REPUBLIC OF MACEDONIA  
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

*Luxembourg, 9 June 2006*

*Dear Sirs,*

*I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 9 June 2006 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on certain aspects of air services.*

*I confirm the acceptance of my Government that this letter and your letter shall together take place of signature of this Agreement.*

*However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-mentioned Agreement having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.*

*Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.*

***Xhemali MEHAZI***

***Minister of Transport  
and Communications***



**EUROPEAN COMMUNITY**

**BRUSSELS**

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,  
Minister of Transport and Communications  
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



## I. MELLÉKLET

**A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke**

- a) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai között létrejött légiközlekedési szolgáltatási megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak
- az osztrák szövetségi kormány és a macedón kormány között létrejött légiközlekedési megállapodás, amelyet Grazban, 1996. november 8-án írtak alá (a továbbiakban: az Ausztriával kötött megállapodás),
  - a belga kormány és a macedón kormány között létrejött, a légiközlekedésről szóló megállapodás, amelyet Brüsszelben, 1998. október 22-én írtak alá (a továbbiakban: a Belgiummal kötött megállapodás),  
a Brüsszelben, 1998. október 5-én kelt egyetértési nyilatkozattal együttes olvasatban.
  - a Csehszlovák Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság között létrejött légiközlekedési megállapodás, amelyet Belgrádban, 1956. február 28-án írtak alá (a továbbiakban: a Cseh Köztársasággal kötött megállapodás),
  - a Dán Királyság kormánya és a macedón kormány között létrejött légiközlekedési szolgáltatási megállapodás, amelyet Koppenhágában, 2000. március 20-án írtak alá (a továbbiakban: a Dániával kötött megállapodás),
  - a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya és a macedón kormány között létrejött légiközlekedési szolgáltatási megállapodás, amelyet Szkopjében, 2002. július 16-án írtak alá (a továbbiakban: a Németországgal kötött megállapodás),
  - a magyar kormány és a macedón kormány között létrejött, a légiközlekedési szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Budapesten, 2000. május 11-én írtak alá (a továbbiakban: a Magyarországgal kötött megállapodás),
  - az Olasz Köztársaság kormánya és a macedón kormány között létrejött, a légiközlekedési szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Szkopjében, 1997. február 3-án írtak alá (a továbbiakban: az Olaszországgal kötött megállapodás),
  - a Holland Királyság kormánya és a macedón kormány között létrejött, a területeik közötti és azokon túli légiközlekedési szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Szkopjében, 1997. február 6-án írtak alá (a továbbiakban: a Hollandiával kötött megállapodás),
  - a Szlovák Köztársaság kormánya és a Macedón Köztársaság kormánya között létrejött légiközlekedési szolgáltatási megállapodás, amelyet Pozsonyban, 2002. május 15-én írtak alá (a továbbiakban: a Szlovák Köztársasággal kötött megállapodás),
  - a Szlovén Köztársaság és a Macedón Köztársaság között létrejött, a menetrendszerű légiközlekedési szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Ohridban, 1992. március 24-én írtak alá (a továbbiakban: a Szlovéniával kötött megállapodás),  
1992. július 20-án és 1992. november 6-án módosítva,
  - a Spanyolország kormánya és a macedón kormány között létrejött légiközlekedési megállapodás, amelyet Szkopjében, 1999. március 2-án írtak alá (a továbbiakban: a Spanyolországgal kötött megállapodás),
  - a Svéd Királyság kormánya és a Macedón Köztársaság kormánya között létrejött légiközlekedési szolgáltatási megállapodás, amelyet Koppenhágában, 2000. március 20-án írtak alá (a továbbiakban: a Svédországgal kötött megállapodás),
  - a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága kormánya és a Macedón Köztársaság kormánya között létrejött, a légiközlekedési szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Szkopjében, 1999. október 1-jén írtak alá (a továbbiakban: az Egyesült Királysággal kötött megállapodás);

b) Légitársasági szolgáltatási megállapodások és egyéb szerződések, amelyeket Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai parafáltak vagy aláírtak, és amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen

— az Észt Köztársaság kormánya és a Macedón Köztársaság kormánya között létrejött légitársasági szolgáltatási megállapodás, amelyet 2000. november 4-én parafáltak (a továbbiakban: az Észtországgal kötött megállapodás),

— a Francia Köztársaság kormánya és a Macedón Köztársaság kormánya között létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Párizsban, 2002. február 11-én parafáltak (a továbbiakban: a Franciaországgal kötött megállapodás),

— a Lengyel Köztársaság kormánya és a Macedón Köztársaság kormánya között létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóló megállapodás, amelyet Varsóban, 2000. június 14-én parafáltak (a továbbiakban: a Lengyelországgal kötött megállapodás),

a Varsóban, 2000. június 14-én kelt egyetértési nyilatkozattal együttes olvasatban.

---

## II. MELLÉKLET

**Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és a megállapodás 2–5. cikkében említett cikkek jegyzéke**

## a) Tagállam általi kijelölés:

- az Ausztriával kötött megállapodás 3. cikke,
- a Cseh Köztársasággal kötött megállapodás 2. cikke,
- a Dániával kötött megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- az Észtországgal kötött megállapodás 3. cikke,
- a Franciaországgal kötött megállapodás 3. cikke (2) bekezdésének a) pontja,
- a Németországgal kötött megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- a Magyarországgal kötött megállapodás 3. cikke,
- az Olaszországgal kötött megállapodás 4. cikkének (4) bekezdése,
- a Hollandiával kötött megállapodás 4. cikkének (4) bekezdése,
- a Lengyelországgal kötött megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- a Szlovák Köztársasággal kötött megállapodás 3. cikkének (5) bekezdése,
- a Szlovéniával kötött megállapodás 6. cikke,
- a Spanyolországgal kötött megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- a Svédországgal kötött megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- az Egyesült Királysággal kötött megállapodás 4. cikke;

## b) Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- az Ausztriával kötött megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Belgiummal kötött megállapodás 5. cikke (1) bekezdésének d) pontja,
- a Dániával kötött megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- az Észtországgal kötött megállapodás 4. cikke,
- a Franciaországgal kötött megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Németországgal kötött megállapodás 4. cikke,
- a Magyarországgal kötött megállapodás 5. cikke (1) bekezdésének d) pontja,
- az Olaszországgal kötött megállapodás 5. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Hollandiával kötött megállapodás 5. cikke (1) bekezdésének c) pontja,
- a Lengyelországgal kötött megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének c) pontja,
- a Szlovák Köztársasággal kötött megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Szlovéniával kötött megállapodás 7. cikke,
- a Spanyolországgal kötött megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Svédországgal kötött megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- az Egyesült Királysággal kötött megállapodás 5. cikke;

## c) Szabályozási ellenőrzés:

- az Észtországgal kötött megállapodás 16. cikke,
- a Franciaországgal kötött megállapodás 8. cikke,
- a Németországgal kötött megállapodás 12. cikke,
- a Magyarországgal kötött megállapodás 8. cikke,
- a Hollandiával kötött megállapodás 14. cikke,
- a Lengyelországgal kötött megállapodás 17. cikke,
- a Szlovák Köztársasággal kötött megállapodás 15. cikke,
- a Spanyolországgal kötött megállapodás 13. cikke;

- d) A repülőgép-üzemanyag megadóztatása:
- az Ausztriával kötött megállapodás 8. cikke,
  - a Belgiummal kötött megállapodás 10. cikke,
  - a Cseh Köztársasággal kötött megállapodás 6. cikke,
  - a Dániával kötött megállapodás 6. cikke,
  - az Észtországgal kötött megállapodás 9. cikke,
  - a Franciaországgal kötött megállapodás 10. cikke,
  - a Németországgal kötött megállapodás 6. cikke,
  - a Magyarországgal kötött megállapodás 11. cikke,
  - az Olaszországgal kötött megállapodás 6. cikke,
  - a Hollandiával kötött megállapodás 10. cikke,
  - a Lengyelországgal kötött megállapodás 6. cikke,
  - a Szlovák Köztársasággal kötött megállapodás 9. cikke,
  - a Szlovéniával kötött megállapodás 9. cikke,
  - a Spanyolországgal kötött megállapodás 5. cikke,
  - a Svédországgal kötött megállapodás 6. cikke,
  - az Egyesült Királysággal kötött megállapodás 8. cikke;
- e) Viteldíjak az Európai Közösségen belül:
- az Ausztriával kötött megállapodás 12. cikke,
  - a Belgiummal kötött megállapodás 13. cikke,
  - a Cseh Köztársasággal kötött megállapodás 7. cikke,
  - a Dániával kötött megállapodás 11. cikke,
  - az Észtországgal kötött megállapodás 14. cikke,
  - a Franciaországgal kötött megállapodás 14. cikke,
  - a Németországgal kötött megállapodás 10. cikke,
  - a Magyarországgal kötött megállapodás 14. cikke,
  - az Olaszországgal kötött megállapodás 8. cikke,
  - a Hollandiával kötött megállapodás 6. cikke,
  - a Lengyelországgal kötött megállapodás 10. cikke,
  - a Szlovák Köztársasággal kötött megállapodás 13. cikke,
  - a Szlovéniával kötött megállapodás 13. cikke,
  - a Spanyolországgal kötött megállapodás 7. cikke,
  - a Svédországgal kötött megállapodás 11. cikke,
  - az Egyesült Királysággal kötött megállapodás 7. cikke.
-

*III. MELLÉKLET***A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
  - b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
  - c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);
  - d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légiközlekedési megállapodás értelmében).
-